

Chhlhaba nha dzoja

Leo y escribo en mi lengua

Gwlhabchho lhate xtillachho

Leamos un poco en nuestra lengua





Créditos a la presenta edición

Coordinación académica
Carmen Díaz González
Sara Elena Mendoza Ortega

Autoría
Ubaldo Matías Cayetano

Asesoría académica y revisión técnica
Rocío Flores Fernández

Asesoría lingüística
Paola Ambrosio Lázaro

Colaboración en las traducciones
Artemio Martínez Vargas

Coordinación gráfica
y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial
Tania Fernández Urías
Ma. del Carmen Cano Aguilar

Diseño, revisión editorial y diagramación
Laura Sainz Olivares

Ilustración
Melquiades González Becerra

Diseño de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Leo y escribo en mi lengua. Zapoteco de la Sierra Norte de Juárez. MIBES 3. Libro de lecturas. D. R. © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140. Primera edición 2006.

Esta obra es propiedad intelectual de su autor, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos. Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos y/o imágenes aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros al correo ccano@inea.gob.mx para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN Obra completa, *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con español como segunda lengua*: 970-23-500-4

ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Zapoteco de la Sierra Norte de Juárez. MIBES 3. Libro de lecturas. *Chhlhaba nha dzoja*. Dilla xhon chia ya' yixe. MIBES 3. Yish da gwllhabchho: 970-23-0718-X

Impreso en México.

Da'a daa yishi

Nhi dzolhawchho **5**

Bixhchen kon toz chhlecho ka nhak
che bene yobl **6**

Lyoba **7**

Nhol bllehenhe mell che
kandad **8**

Bixhchen gwsedchho gwsoj
gwlhabchho **10**

Kate belote shod **12**

Nhez **14**

Waksha: dadgolh yogolho
nezenhe **16**

Chop da blaga lo biag **17**

Kate bishe zoo kochh
bolhliaba xyaa **19**

Chop bene bi'she **21**

Ka chhak kate dzua
to bidao **23**

Chhop xtilla **25**

Beel bzoön **27**

Bit lleebo Ndres **29**

Llin lhawe **31**

To bnha nha xi'nbadao **32**

Gani yeyeda ma'gulh **34**

Dilla sa **35**

Toz nhakchho **36**

She kon
dachhaktez chia **37**



Bexhojllidao 38

Perhiko xtilh 39

Sixhenlhe la kaz nhakan 40

Shi nholh 41

Bene n'da che yell: Bene Lee Che Yehs 42

Nechho to da wen che yela shlhab 43

Chholhshaa' bene 44

Samatio chhee kuit nhisdaoo 45

Bi nho'lh 47

Nhaka 48

She kate bat 49

Chhop nhaa 50

Bene zjenllag 51

Gashjlawe lhao 52

Chhak twej 53

Yogolla 54

Bechol yell lhio 55

Kostumbrh 56

Beyeda yell 57

Bi shlhe'do 58

Nheto nho'lh 59

Ki shne lhalldawa 60



Nhi dzolhawchho

Gwlhabchho, to danha chhonhin de shawe, da bene byo ka nholh, kate ba zjenhej zjenhawe, kate koll bid. Gwlhabchho chhonhin to da zeje yelon bene na' tek na'. Gwlhabchho nha chxhaa lhawchho, nha chhonhin shnachho ka chhak kuej kuitcho.

Lo yish gwlhabo na' da chshaljin ka chhoncho xhbab, ka bagok chechho, da chhak chechho na', ka nho da chhenhechho. Gombia kuinchho yelhate, chhonhin da wen, da nhan chyiljks laga yishiga.

5

Yishiga gwlhabon dan nho gemplh, nho dilla wen, nha shejo gwlhabon shewelhalle, kon kan shnab dan nhe Yish che Bene Wak.

Danhiga gaklhenhin lhue gombiachho yelhate ka zjonsua pensarh che bene yell chechho, les ka bene yell zito yoblh. Ben ga blab dan shnabe gwlhabo, les ka blhab yogolho dan nhoan, konchh sholhaw gwlhabo, la' kan gonbchho nha nezechho da ko nhombiachho. Bino shejlhenhon sha.





Bixhchen kon toz chhlecho ka nhak che bene yobl^{*}

Mario Molina Cruz

6

Bit na gal'lh kate to chubee che niz
zix, lldaba kan'z chhak lldaba lo niz lo
yoo. Galas ze to bewinhe lneba leba.

–Bze nhago, ye lhatedaoz balhsha
goallao nheda yela chako porhar
–bixchen ka chhsedo sao lichha'.

Nhall chuben beyechjba chhlla'leba
chheba bewinhen.

–Bzenhag benegolh zwaya' kollo, nheda
chhzaa bilo, lhuen nhako xha da llda lo yo.

Kon kan nhak che bene chhee yell'lhio
–bixhchen ka chhzichho kan zjenhonhe
chhio- bixhchen ka chhzi lonhacho kan
chhelhna' bene le kan nhak da chhllá
–bixhchen kon toz chhlhe'chho ka da zgot
zjanhak che beneyoblh, nha bit shhna
chechho.

^{*}Mario Molina Cruz. Tu xkúlh lhén chiw' dao. *La guajolota y sus pipilos. Fábulas de fin de siglo*, México, CEDES-22, 1997, p. 30.





Eluterio Lorenzo R.

Mltl golnhita bene xhtaochho. Be lonbien "Lyoba", ka belonbia xá xhnhachho zelawe iz to milh ga gayoa choa to, do nhan goldie konch zjake lhnhi yell Welab. Mltl golnhita bene xhtaochho. Be lonbien "Lyoba", ka belonbia xá xhnhachho zelawe iz to milh gagayoa choa to, do nhan goldie konch zjake lhnhi yell Welab. Benen golnhita Mitl golake bene gunia ka bel'lhueden gan nhé Guiengola. Golakbiatekze lhawe golhzakenhe bolsiha kwinhe kate gota da kon zdeb. Ka do iz to milh gayo gayoa gall, gok godilh benen nhe mexicas lhen bene sa. Bene xhtaochhon belchhoje yell Lyoba konch belhyechach lhelle, sheka chhelhdonhe bi golak chie'a, To llé belhyenhite, bitkzi nho goléske gaalh golhke nhez. Lla yoblh bene meshicas golekenhe nhaa yelhyeyoe' toká bene, ka gola nega nho zjanlaa gan golhdile, kate golakbenhe benezan zjankua to looya' ga'alaz, nha bezolhao gudilh dayoblh, kate golak benhe dayoblh bazjallia bene sa looya gchhope kan ba belonhe goldile neka bel'llebze, kate gola dayoblh ba belyeyashenhe, shal belhyenite dayoblh, nhachh ka gola ba zjallie looya shon' -Gak belhonhen- sheka gzwa yéll looyo ga golhdié, nhachh ya' shon' belue lee, nha belyenhite dayobl, nega golneze bene meshikaz gak golake. Bene'exo le bene we ka bene belhdola golchie lee lhao bene meshica chhnhabia.





Nhol bllelhenhe mell che kanda*

Eusebio Ramón López Hernández

8

Knanhak to bene Gaa looya' zwe wen. To lla gwzalhenhe to bene walhall chie, nhaa belhonhe to dakob ga golzwe. Shaka lde tlas, nhaa chhelaklhe chie bilo, nhaga bi yelagbin chhak chie, da nha bene yoblh chhel' llalhie' lee, lawe nhaga nakbia ga chhelbeje mechh daa chhaklhenhin lee. Nhaa tobene kuidelhalle che yell benhe ga beyilje gak chhelape mell, nega bellelhenhe, nhachh gudilj lhalle gak yochin'je chieen; nha golle bene chee nholhi chziye' lee la' chhoote kuinhe, danhan nhuateze mechh; nhaa golle lee ne' yogo lle konch sie' dan chhie' lee. Bene bio kuide nega chhsie chie, ka zej chhelde lla nholha chhakchhejelenhe, nega chenhenhe yezi lhalle kan ba yoo lhawe, nha gzolaw chhze zeje nhi zeje nha lo yoo gwsin chhonhe ka bene da dele gon. Nhaa gzolaw chhakbebo chie kan chhonhe, chhonbo kabi chha's konch nezebo dan goll bena lebo.

Do ka chhelh gobige gan debo shé kate chhazbo, kate gokenhe bachhasbo, bilodaoz zeje bille yoo, nha guzie to da btop kuinhe; ka beyoll benhe ka' nha gzolaw chhaktit goktekze ka to blol yii, bchhojin zejlin lobee gwnit' tekzin. Ka ble bene chien leen onzegatekza gokenhe, nhachh gokbenhe nega nhakin kan goll bena lee, nhachh btop kuine dan began'. Shawe lhalle beyake yii nha becho' lhenhe.

*Eusebio Ramón López Hernández y otros. *Narraciones fantásticas de la Chinantla*, México, Gobierno del estado de Oaxaca, Casa de la Cultura Oaxaqueña, 1987, pp. 5-6.



Kate bebanhe nha die to lo'yo' ga delhe yii kanhaa
blenhe nholhchien len ga llalhe' bene. Kate blee
nholchien lee, nha golle lee nhak benhe blline nhate,
nhachh bene byon golle lee laa blea kan benho
nhaa bentia ka.

Nhachh nhola gdele lee chhbelhenhe nhaa gwdixjenhe
lee ba gwdee chytjenhe mechh che kandada
chhgonhenhe llin da nhan bllinhe nhaa.





Bixhchen gwsedchho gwsoj gwlhabchho

Ubaldo Matias Cayetano



10

To kate chhe ma Lian lhen bidao xhesue –bixhi chhonlhizo Ntondao chia.

–Dzoja magulh– Ka bolli' bidaon chie.

–Dzoja wa bixhi dzojo bdao chia.

–Dzoja chechho magulh, yogolho da nezda, balchho nhak, bi chhonchho, bi lheechho nha nhak nhakchho, yogolho da ka.

–Da we'na bdao chia. Bixh bsojo che da' dadgolhchio Nha's.

–Nho dadgolh, bi nhao.

–Nha's, bdao chia, bena blli'shgenhe lhue ka goko bi we'n, la' lhue goko bi nechh byo xhesue.

–Bit chjesalhallanhe magolh. Bshalj chie nha gwzojan.

–Wak sha bdao chia.

Ma Lian bshalj che xa xhnhe', nha bidao xhesuen dzojbo, shal kate jeltée to, nha gooll bidao chien lee ki.

-Bixchen ka shnhao bi iz gok toto dan shla'o magolh
-¡Wee ze! Xhinandao, bit chhe'ke shoo dan lo yichjanda,
ka chhak chia nha lez chjeyesalhalla, nho bi dayoblh gok.
Nhaka kate bembia' da dadgolh chio lhen kate golalj nho
bi zanha, bitochh chjeyezalhalla.

-Bixchen ko nho bzoj yogolho dan kate gokin magolh.
-Nhoxh gwzoj len'na, la bitzki nho chhak gwzoj do kanhi.
-Na' bshalj da chhjeyesalhallo magolh, nha gwzojan konch
gak to da ton' dan wshaljin chechho... ¡kuezgakzo sha
magolh! -De to da chhhonha xbab. She gwsedo gwlhabo,
gwzojo, whako gonhon kuinsko.

-¡Nton! Bit chhendolhe gwzojo da chhak che nholh exo
yashedaon zenhi she.
-Bit nao ka magolh, la' nhakin to da gak shalz. Nha nheda
gwzoja da chhak lhallechho sheka tsedo, konch nha ba de
ga yelna bene kate yelenhenhe yelombie' da' gok
chechho.

-Nhawe wentek chshaljolhe bdao chia. Nheda neto ka na'
gakbeda she chhonhin bayoll gwseda.
-Yeshe la' dee da chhala gaka.
-Na gwseda xhina dao, na gwseda, lhuesko gwlhuedo
nheda.

Kate belote shod

Ubaldo Matias Cayetano

Do lo yell chechho la' bit nho chhot shod. Bit nezdanda bixchen, bit nho chhot leba. Bit nho bi chhonzk da ka. To da chhonshga da we, gotchho nho bsia, la' to benha nezeba bi zagakte chechho. Ka kate chbellba shdaba lo beechhaa nha chhat nho bene. Ka yela chhon cheba, ba nhak cheban Kixje'ba chhio ka te nhoxha gat, ka chhaka nha yogolhochho chhapchhoba respet.

To kan bata golhyanhthe beko yell, nha nsjenyishba nhi nzjenyillba nha. La' chhelonskba ka be zjenhakba: beyixe, la' gege be zjenhap yelazdon, chhelonskba kon ga zjezeba ka ba shnhan yelyishba, shal ka chhelxa nhiaba chhelakba ka be chhelhxxhiz, jnha beyollte!. Kate chhelzoba, kon shla to zhangabil ga chhelhdaba zjontab'ba toka bia'.



To kate beneyolhawe bellelh lhalle nha gwzolhawe
be'te beko, bie'ba da betin leba. Bixhsha nha
jelkeleba to lo yag. Nha belhlhallo shod yashen
golawba leba. bixhnhasha nha golatba. To da
kazejen gok, la' beshawe shoda, laa kon leba kate
dee benhat, nha chshiaba leba, konch ko bi yillwe
gata yell chechho.

Perh bit bel'lla' bene da golatba che dan
chhelomba. Gwalh golakllejlhalle che da zjenhakba,
la' chhelne nhita gaxh bene sjenhake shod ka, nha
nhakin chhie yelne' yelnhita wen bishe lhweshje nhita
yell chechhon.



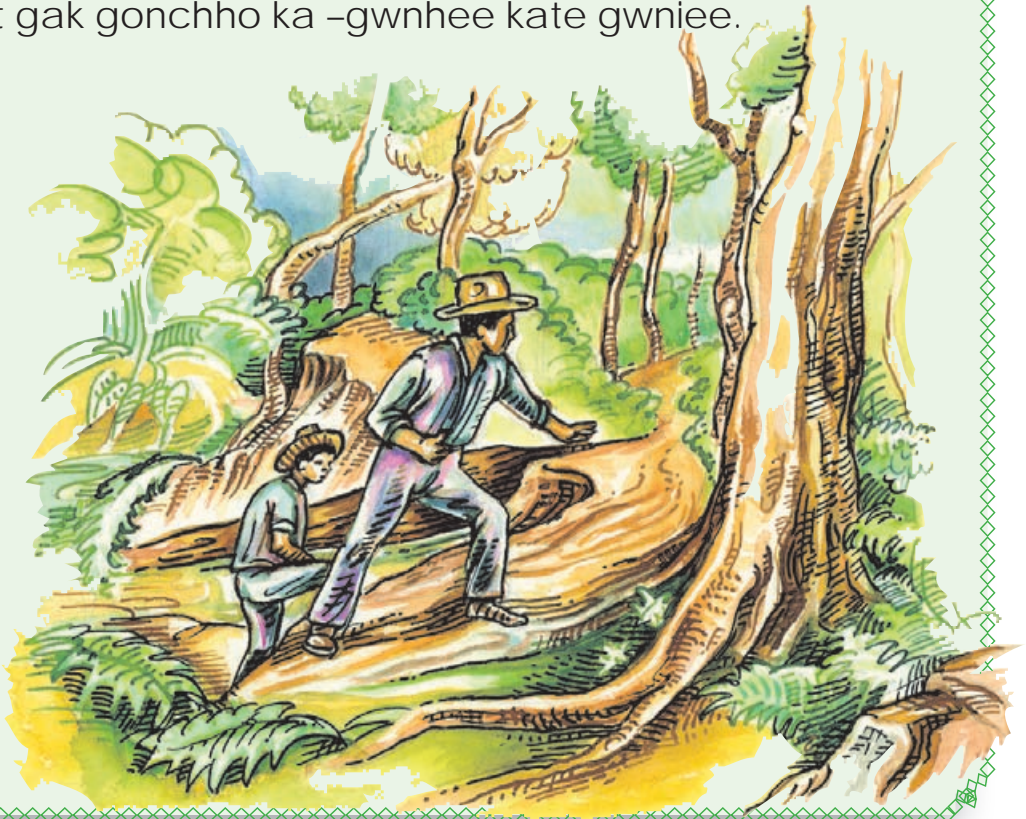


Zengo'ndo nhez, zeyejento, ne chhakch yeyo'ndo yell ka bdolando to yejsio zgot. Mpisdando zeyejento bedando to bso. Sag yaz nhak nhiza chhedtan nheda chjetaten do shit nhia. Kan chhak chheza toshi wej chhochishe xhiba zezaa.

Kanha benha ka bene chhbeshwe. Xa zeshialhawe zeyeje, ka yela chheke chia neka chbis'kze, zeze'. Kanha bol'lhwillanhe chha'panhe.

–Chhala gonchho to nhez wen geniga, la ziwtelhi nhak gani chhedechhonhi.

–Bit gak gonchho ka –gwnhee kate gwniee.



Bit gak wa -chhapanhe- perh la' bit chhak lhalla nho
bi chia yelhgobo nhez geniga, nhakin ka ga shda bene
chhaktont. She gonchho nhez, -ka gozne xa- nha
wllayichho lo yoo, gan nhoxo yag yixe yell' lio
chechhon, nha solhao wa bدينج nhi nhaz, la' kanhin
shdee nhis geniga shden na', toto ka gak yej la' xya
gwllian.

-Nhez lhas dao nhiga shden ki shden ka bit chshiayin
yell lio chechhon.

Kon sashazchho kan chhonskchho na', la chhala gwe
xhenchho yell lioa, la' les len chhon xhenhin chhio.
La bit chhakleen chhio. Benks xbab she na' nan, bit
chhak lhalla Guaniga, la' chhombo to bi zgot, chishgal
shchho'n xenhebo. La' bazua gwzollchho che yell lio
chechhon.

Ka gwnhe nha bedie zeyeje, nezenhe yogolho dan
gwnhee bzenhagan. Nha zeya' kolle ka zeyej beko
dao, ne ka dsiza che yejwsion chhakchgan.

Waksha: dadgolh yogolho nezenhe (Fragmento)

Cipriano Flores Cruz

16

Chach ka to yag ka
nhakbo bi kuide, to laldaobo
da xhen kan nhak dadgolh. Ka
nhak dan bluede nheda chhaklhenin
nheda konch gwsedchha yelhate
ka dan zjanhua benen zak zito.
Ka nhak che yell dan neze
dadoglo lezka magolh
bene n'yan chhala yelhyeyonbia
benen llnhabia kanhak dan chhsedchho.
Shala gak yelue dadgolchian "bene chhak,
bene nezelhe kanhak dan chhak yell" shan
nega bide dan chhonhin xbabchechho.

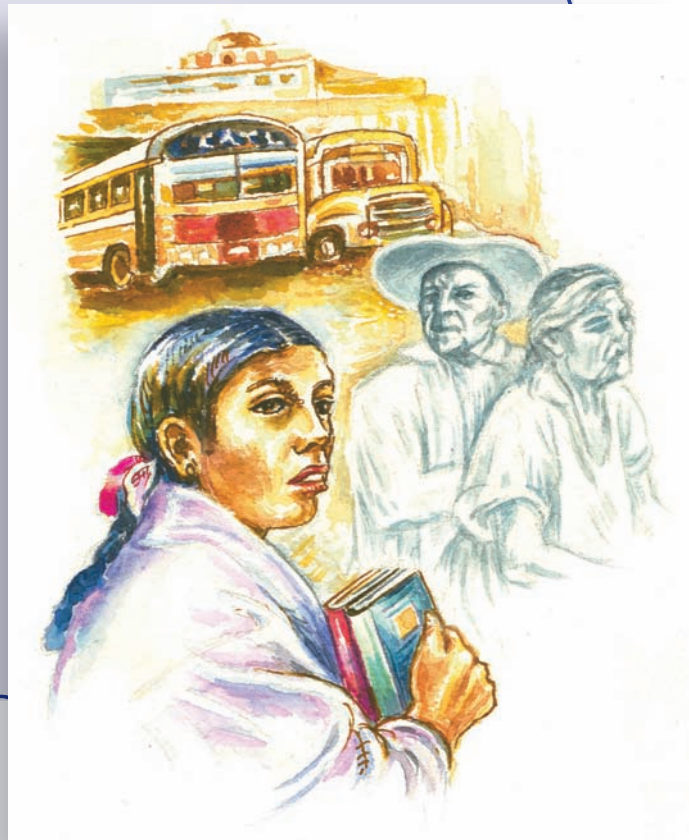


Chop da bllaga lo biag^{*}

Nhatip Xhon

Da'nhi nakin to da weshalj bzee nhaga che to nho'lh mestrh skuelh, nhake bene gwezeb, bene gwalhall chia. Chhonhe llin Sita nha kate de bakasion chie nha cheyeje yell.

To kate zeyeje yell, bazeyoe' lo autobus, ka beden to yell rhingo, golep chop benexodao, bol'lhwillle le' nha golzohawe chholhshalje. Kate bazua yelyellinhe to yell, benexodaon golie' lee: yell gan yellinhein na' nha yeyetjendo, nha she gonho goklhen yeyetjihenho nheto, na yedyedenhdo lhue ga yeyoxo karro -gwak golle lee- chhaks llej lhalle la bit nombie' bena, zjenhake chop benexo, onze sheko chhelyashjenhe nho gak lhen lee -ka ben xhbab mestrh skuelha'.



17

^{*}Nhatip Xhon y otros. Los municipios cuentan, México, Casa Oaxaqueña de Cultura, Centro Estatal de Estudios Municipales, 1989, p. 3.

Kate bellin karron yell daon,
nha belyeyetj benexon lhen
mestr skuelha, nha sheka
shne' she nhak komplet yoa
chien, kate gokbenhe bitoch
nho benexo daon sjezechh,
nha ba belyenhite. Kanha
beyeje gan chhe karron, perh
bi tochh jexhenhen.

Nha gokenhe she golziyee
benexodaon lee, nha gwyeje
lo karreteran jeleze to karro.

Sllaa gwzie kate bedede to kamioneta beyoan lee, nha
zeyeje.

Toshi xhen bagok sjenkue' nhez, kate shals ka
jelyexhenhe toka karro, ko chhak yelhyeden, nha betj
xanhe kamionetan gwnabe bixha chhak, nha zee to
bene gan golle lee: kamballte bedede to autobus ka
ben buelt, bedesin chhoaya'n, na' chhelyeshashe
bene zjenhak we, nha, bene zjenat.

Kanha beyakbe' nho'lha, la' karron beyetjenhan
blhallo, nha jeyesaalhalle che benexodaon bolyoletje
lee lo karron.

Kanhachh beyonhin chiee, la xe lhen xhnhe' les do
katen zjenhak bena sjenhake she la nHITE yell lhio nhi,
nha jesaa lhallo gege blheskenhe yichjlhao
benexodaon. Kanha beyakbenhe, la xea lhen xhnhe'
gan nhitenhate chhelonhe lee kuidad.





Kate bishe zoo kochh bolhlliaba xyaa*

Rosa Cruz

Do iz to milh gagayoa togalj belhhee' shkuee bishe zoo, bedlliaba xyaa.

Do chho'a nhisdaolha zakba, ga belomba xyaa, nha golbekba gbin.

Kate belhhaba kon zeba lo bee kato bewj gaa, nha blhalloba to lo ya' gan nhee "kij xiguêj a'ngaj" gan chhonchho do shon or gam nhe Chicahuaxtla.

Dolhotega ya'n jexuaba, nha golzoolhawba golagwba laga yag ka shewelhalle bolkanban purh yag xhis. To bene, bit nho wneze lhee, gokbenhe cheba zjenhakba ka bishe yoj.

La' bishedaonha goklhembra chhio kate to tiemp to bel malh chhawba yogolho bechjdao chechho, nha bishe dao nha gwdaochho, chhonchhoba nho yetgoo, yindao, les ka gwdaochhoba bcheshochhoba lo lilh.

Benaa gokbenhe les ka sia chdao bishen chlliaba xyaa. La' bishe daon gwdao chhio katen la chhoetechhoba goklhen chhaochhoba chlliatechho yalh cheba.

Nha bena sha, gwdaawe primerh bishe malha bche'sheba glhue'ba zede, nhach gwdaolhenheba xhoj, benheba yindao, zelhawete benheba yetgoo.

**Los abuelos cuentan* 1986, Núm. 1, Cruz Rosa, De cómo las langostas dejaron de ser plaga, México, Gobierno del estado de Oaxaca, Casa de la Cultura, 1987, pp. 2-4.



Kate jene' famil chie, nha bie' yetgoo golawe da' ben
nho'lh chie. Nha goldanlhe lhalle yetgon, jaktege ya'
chien
yelhzenhe bishe'n yelawe.

Shal golneze bene yell, nha jake yogolhoe ya' chieen
jelsenhe bishe golaweaba.

Yogolla ka shon bio goldee belualhie' bishen chhelon
xhyaa, prhimerh chelhyeyoe' ba lo bzod yeell rhingo,
nhachh golcheske kabay bolyogwe' ba leba.

Chheloyeba do lo shilh, nha belgoshaweaba lo xtarh,
shewelhalle byasheba.

Ka nhak bene yell che Chicahuaxtlan, ka yogo yell rhingo
zjechhe galaz bolyosyee bishe malha.

Bi rhingo ka les golzenbo bishe konch yelyitjbo, cholsuaboba
nho doo lhas, chheyaa da chhelonheboba, chholsamboba,
nha chelyezengaboba, sigwchhga belonheboba.

Lla gueb kate chhonhe ya'a, nho'lh ka chholshe'ba lhen
nho doo bolhit, yinha, lhen bitetez nho da zix.

Bishe malh ka belyegan zelhawete, bolyoxhonjba kate za
yelgweba lo yii'a, yelonheba yindao, yelonheba yetgoo o
yelyitjlhen bixkuide leba.

Kanhate zelhawe bitochh nha yelh'haba nhiga. She ba
zakba da yoblh, ba zjenhezeskba, da chbezin leba.



Chop bene bi'she*

Macario Matus

Nhi de to gemplh che chop bene bi'she, belchhoje jelsenhe gwashe ton. Jeltee nhi jeltee nha, shal kate belyeshelhenhe gan nhita gwasen chhelyeyilje, per bit nho leba zjenlaa, belyeyilbo nhia'ba lhen do ga bolzaa leba, per bit bi sen dee cheba do gan. To lebo ka bi chhon to chopz, nhabo nhakbia yo'ba lo bkuel xhenaa.

Golchizbo xhexhonj bip konch do'laba. Bia' yeto chhombbo to bi ko chlleb gwyo'bo lishban nho'xobo to xhoze yag, nha bia' yeto wzebo gwlhezboba. Perh bit belhaba. Golnhigebo, la chhelekebo she lishbanha yo'ba. Nha jakbo yeto bkuelh rhingoch, tobo suakuasbo gan yechhojban, yetobo chtabo nhisa.

Shal kate belhaba , lo gonha bechhojba zeyejba lo trampdawcheban , tobo, bia' nzuachh xhbab'bo bxhi'tebo jexuabo kolloba. Maz do to metrh nhakba yela ton, wengo nhakchga beyixe proba, ka nho be gala lla gotba lnhi. Kate zjenya'sheba chhelgue'ba to lo lbaa nha chholhze'yeba chhoa' Yo'lhawe.

21

*Los abuelos cuentan 1986, Núm. 1, Matus Macario, Dos hermanos, México, Gobierno de estado de Oaxaca, Casa de la Cultura, 1987, pp. 5-7.



Kate jexuabo kolloba bnhidachachboba gwzolhawba chshiba, chhomba ka be chbell. Ka bamba dolla kate belhyellinhemboba. Kanha blha to bene yell chechhon, dhe les merh ohr kate bdolaba to bi nho'lh wego che yeto yell yoblh, shal kate gwboxbo lo nhez zezabo molhinh, gwzolhawbo chxhizbo nha shchhoj xhene lo' chhoabo nha chbell'lhebo. Nha xhnhabo chhakshej lhalle dhe kate bchhojbo yo'o zuabo wen.

Kate golbeje gwashe tona nha golhbigalhe bene chhelneba, yogo bene chhenhenhe ne' be za' gat'te kate ba za lnh. Bllindo nhis kolloba konch yeyakba freskw, perh bitski dsamba chkojba ka kosh. Kate gwkuasch wewbill golhne' bixchen chhon beyixe proba ka. Nha chhelne segunh shiba dao be nho'lh kuide daoa'.

Kate bllin lla gatba, bolhlli'chheba nhis, lhaoba bolhshie'n nha gokin to da shish. Nha kate gwzaljban nhakin nhakin ka nhak lhao bis, wntek zjenhak yejlhawban. La' nhitagaxh bene zjenhak yej lhawe ka che gwashe biz.

Kate beyoll gwzuaba nhisa' bitochh wxa lhaoban, nha gotba. To nho'lh brhug che Unión Hidalgo, bshalje dhe binho'lh daon nhakbo washen golzenhe. To bene yoblh blhe' nhee losan washen konchh ko gat binho'lh daon. ba gwdee katen blhe' la bagot washen nha got'te binho'lh daon, toshi'z ka golatee, gayoblh zjezee totoe.

Ka chhak kate dzua to bidao*

Lucio Sánchez

Na' tekna', yella' nye San Juan Coatecas, Ejutla, Oax., de ka da chhon kostumbrh chechho kate chhalwj to bi we'n dao yo'o. Kate shilhaa yelambana, Chhonhin to da wen. Chhonhin to da blao, che bena chhoxe bidaon sua, bena shne xnhabon konch gak limp yogolho kuerp che bidaon, ka nho xhabodao, nha Chone kuidad nho'lha konch yezue wen. Les nho'lha chhoxe bidaon shne' nhank blhaabo yell'lhio, la' she dob'bo to ka sed lhas, suertchebo Chhonhin wen, wzua shawebo, bit bi garbo falt. She dob doo xyichhobo yembo kate suabo, nha gakbo to bi malh sheka suabo yell'lio, ka kuanbo, gonksbo porh da malh.



23

**Los abuelos cuentan* 1986, Núm. 1, Matus Macario, Dos hermanos, México, Gobierno de estado de Oaxaca, Casa de la cultura, 1987, pp. 5-7.

Dan chhoj le' xnhabon kate yeyoll suabo, les ba nhonhe che ka chhala gakin, la' lena gokin lhill bidaon sheka' gwyo'bo le' xnhabon. Kon ka chhojina' chyiben lhen nhis nha yaxtilh, konch ka bi yeke lhao biwendaon gwzua, ko shoo bewj lo lhaobo dao, ko lhebo slhegwih, les nha ko shoo beb lhaobo chishgal kate ba nhakbo bi wak. Nha shilhaallen to xhonho nyachh, nha chgwe'n to lo xhguag dao, nha tsejwen bino, nha chgakuen yoo do lo yo' o do xhan yag xhen zua do chhio'. Nhita bene chhelekenhe, she ba gwihlo'chhon xhan yag, kate golh bidaon wakbo to bi gwalh nha kuelhebo fuers.

Lhaa bidaon chhala gakin kon kan daa lo kalendary, sjenhakin purh lha nho sant.

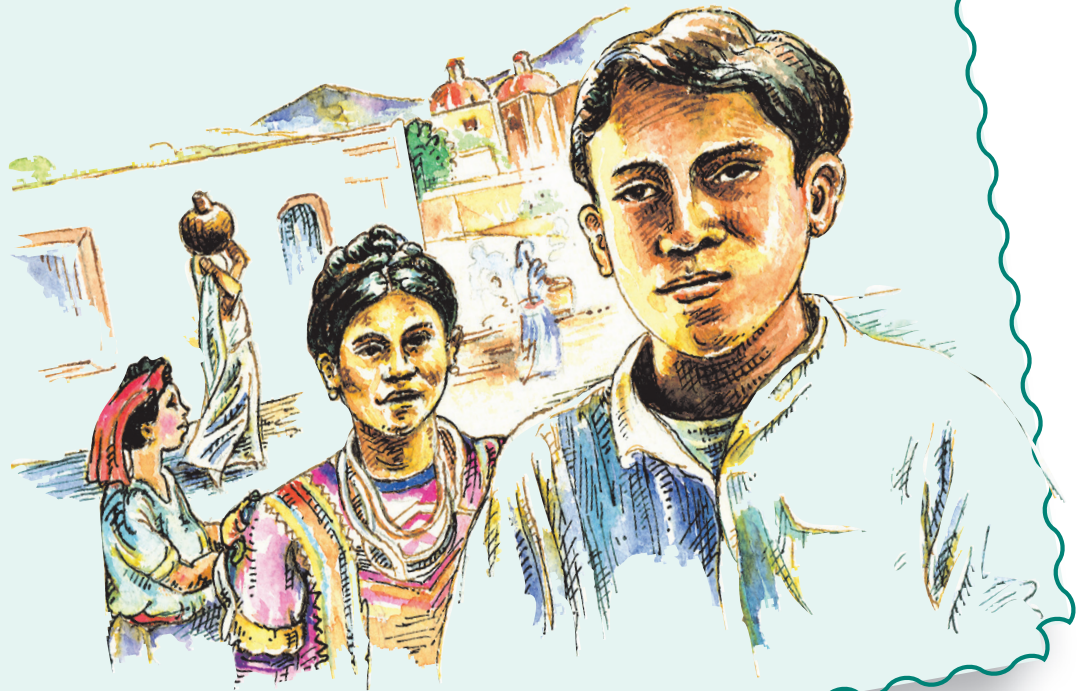
Dadgolh chia lhen magolh chia xtillaschho bolshalje, xa xhnha' golake la fuers dilla xtilha kate ba zjenhak'kze bene wak. Kate golja golenhe proba gaka to dilla gakhennhin nheda gwshaljlhenha bene lla yell lhio, ka goka nha pur dilla xtil bolhlhwille nheda; per shinga shchhoja yo'o chhashjshtinz chhak xtillachhon,: bi xkuide, yela witj, nho'lh chhelote nho da zix, bene zeyake wenllin yixe sjoyongue' beyixe yez, bene chheldee chhelote bel o zjonxua ya'xhichje nho tortuga.

Yogozilh bebanha kato yeej dao, lhen xtillachhon nhakin ka to wil, zuan chhoa' bene chhelote yelawaw, chhelosye' nho da she ko chhenhechho siichho (kan ne chhakteks na'), ka gok nha goka gwne da yel, nha wxhiilla xtillachho, nha goka wdiaa yela xhbab chia lhawe toto dillan, ka xtillachho ka dilla xtilh. Kanha xa xhnha' bolsgolhe chhop xtilan, nha yo'o chia lhen yela zua chia golakin chhop dilla.

Nhaachh gwza'a zeya' yell ziito, gwzolhawa chshalja tos dilla, per nha gwzoolhao chhak yashe lhalla, ka chhaka konchh ka bxo'nj lhalldawa nha gwzolhawa tzoja dilla wendao lhen xtillachhon, nha shlaban lhao bee konch ka gal lhalla dilla sa chechhon, nha bzojtian dilla xtilh konchh yelneze bene yoblh bixha tzoja.

Per chhak'ks, kate tzoja da wendao, tzojan xtillachho, la' ka tzake chshaljchho bino, Nhaka kate nhachho shdan lhallan, nha zejhallen gwyo'o to da gwyo'on lhalldawa, per ka nechhon dilla xtil shagach'ga nhachho shdan lhallan, ka kate nhaachho sizil'i, lhen kate nachho yelamban, shnechho da'a chhon daa shawe. Ka chhaka, kate shnechho dilla sa, zix siatek shnechho.

Na', bagwdee chop shon iz babeyeela' da goljhenha, chheenda dayoblh kan chhashjtin xtillachhon nha chhbee lhalldawa, nha chhonha xhbab la' bit shejnhikschho yell lio chechhonhi, yelamban chechho, yelshnechho she gwshaljchho tos dilla, nhakchh da siaa, nhakchh wen shnhianda la' wak nia dilla wen, da lli, da nziyee, wak kitja, goola, neda yelh, kbeeda, gonha xhbab, yeenda, nha yetoka da wak niaa lhen chhop xtillan.





Francisco de la Cruz Jiménez

Chhakshga to jewjsio kate gwzoolhao chhal lo ya'yixe'. Maa bebinh chka'sheba' nlliga xhi'nba we'n. Shal kate bllin to beel xhen, kadonhi kadonha nhakba. Maa bebin bblebchgaba; bi tochski bi gok gomba kon gwzechhaba.

Nha beela nxhob kuinba
bllinteba gan zee bebina
lhen xhi'nba.

-Bixhi chhonho nhiga -goll bela leba.
-Chbeza te' yejwa -goll ma bebinha leba.
-Bebinha tont- Bixh ko nezdo la' lhillan bawyo'.
-Kate gwzuatia bit na yeyda nho xan yoo nhiga.
-Bach nezdo na'. Gwzee ganaa la n'a gawa lhue, nhaa koch lheda lhea lo nhez chia.

-Bit gago nheda beel, bixhchen ka chhago yixh nha yejo nhis yegwja shlhallo. She ba gwdebo nheda, nhoxh naa yosgolh
bidao chianti; gwnaabo binlo, ne sjenhakbo birhingo, nha gene ba zjenchachbo.

Ka chshalj ma bebinhan sheka chbiga bela gan zeban. Ma bebinhan belhaba lhao beela, nha bkanba xhi'nban lhao beela. Nha bdob bela to yag zua galaz nha gwdeb'ba xi'n bebinhan.

Kate bllin bebina sjeyexhiba xi'nba, nha ble'ba ba chheb bela leba.

¡Gwchhwllshga bebina che xhi'nba! Shnab'ba bela ko gagwba xhi'nban.

–Bit kebo bidaochian, la' birhingodaon. ¡La gege nho bsha' lhoeen!

–Gotayoeba leba.

–Gwejnihi bebinha, bitochh gwsha'chho nheda, oshe wawa lhue. ¡Beyej! Bit chhak lhalla' lhe'chda lhoe nhiga.

Nha boxhonj ma bebinhan chbell'lhe'ba, chka'lhelhalleba. Nha nedob bela yaga, chhomba xhbab, kanhite chhelie'ba bel kuell, nha kanha golzolhawe chhelie'ba bel chheb bebinhan, la' le'ba lla bebin rhingodaon chhelbell'lhe'ba.

Twej kate chhelbell bebinhadaon lo le' bela, chhele'neba yelyechhojba yelyeyiljba ma bebinhan.

Kanha bchhojlhaa bela xtillachhon lheba na', bel chheb bebinhan o bel bzoona.

Nha na', yowiz chshaa xhaba, konch ka yeyombia ma bebinha leba; nha ma bebinha konchh koch gak chheba ka, na' chhoa kolloba xhi'nba, konch nha kate yezlhaa bel bzoona, gwxho'njba nha ko gal lhalleba xhinba.



Ubaldo Matías Cayetano

Ndrhes, xhina. Bagoll'ska lhue bit koo nhez tozo chhelh. Bit chako nabio' yela chlleb chio, nha chhak chio da mal.

Nha chhelonlee lhue dan chhak doo lo nhez. Nha kaan chhak chio shlhe'do da chshe'bin lhue, nha nzua yashen lhue, nha ba chhontio perdid dio, chhenheten yeyonhin ga yoblh chio. Na' chheyonha lhue romed Ndres, la' bit chhonhin da' wen tao yillwe kanhi ba chako.

Gwxé na' ba chheyako lhate, tap lla na' nha ba beyaktio, nha solhao yeyak lhallo shewelhalle.

Nha na' bzee nhago, danhi yapa lhoe, lena chhonhin romed toshi's, nha she ko gwzee nhago, gwxe na' wak gonhin ga yoblh chechho.

Chhala nezdo xhiina dao, bit nho chhala bigonhe lhoe da' mal, bit nho chhala che'lhoe do lo bdiñj, do lo yixe yeshe, bit nho chhala wgaas lhoe, la' nhako to bene chhala gata respet chioo, la' zoo ga chhala soo, la' nhiga gwdap yell lio chechhonhi gust ga zoo lhue kate golhjo, nha chhala zoo nhigá, nha lli'do no yoo, nho ya'yegw, nho yag yixe, ka nho bishe lhweshjo.

Kate nho chhoj lo xhnezoo yekenhe gwshebe lhoe, chhala chis lhaon na'onhe nha tilonhe, la' nhotetez nhake bit chhonchhe ka lhoe, da nhan ko shlue' lhawe, da nhan chshage lhoe kate shdao tozo, she ko shchhoje ga lla bene zaan la' ko chhakea, she ko shniee la' kochhakea Ndres, nha she ko chhake la'ko zuee ga chhala sueea'. Yell lhio, yixe yag ka bee, zjedaan chhio, bit chhala llebchhon, la' toz

nhakchho yogo leen, she gonchho bene shawe bit nho
sake gonlee chhio.



Romeda bach bgasian lhoe xhina', na' yeyako, gos bit bi
kue yichjo, nhiga golhjo nha yell lio chechhonha wxheen
lhazen, kate wnabchho lsens soo katen golhjo.
Yogolho nho nhita lhillchhonhi chhelenhe zjenllie' lhoe.
Gwlhej yela chlleb chion, bit chhala nabian lhue. Bit llebo
Ndres.

Llin lhawe

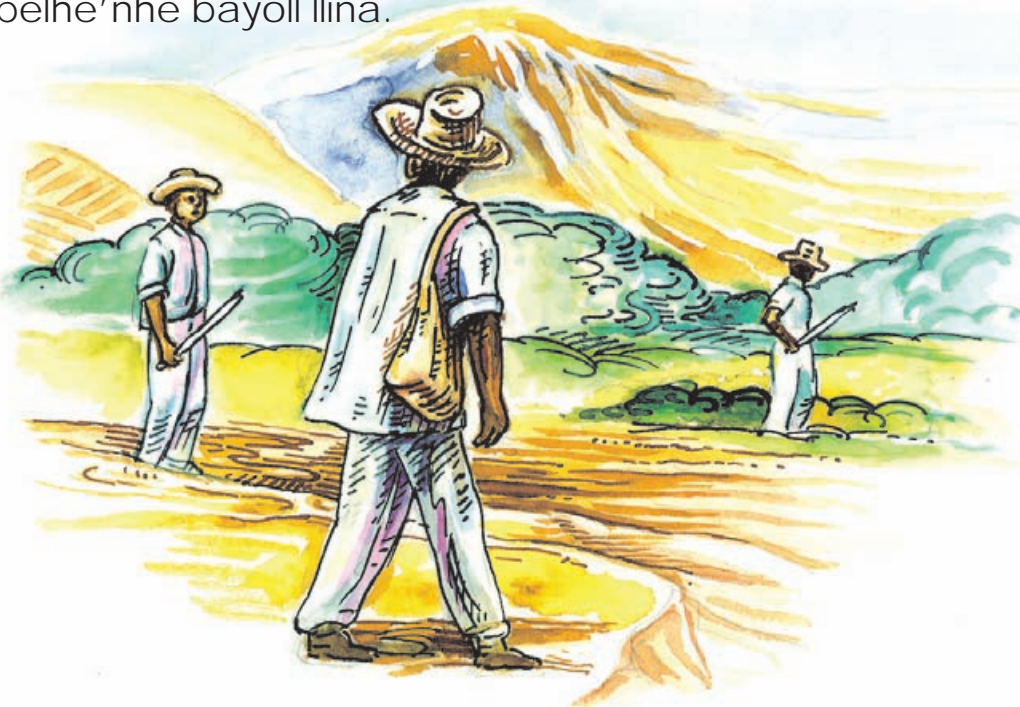
Adriana Martínez García

Llin lhawe, nhakin to da ntobin bene yell Mazatekos, nha chhelonhe bi da chhala gak lhawe yellchieen. Purh bene byo zjenhakin chiee shjake llin lhawen, kate ba golhlliee shinho shon iz, ka bene yashe ka bene yoks mod chie, yogolhoe chjake.

Llin lhawe che beniga chhelonhen pur lla lhon, chhenhi lhas chelzolhawe chhelonhe llinchieen, kate chhaxhe lee lhen to karhakol.

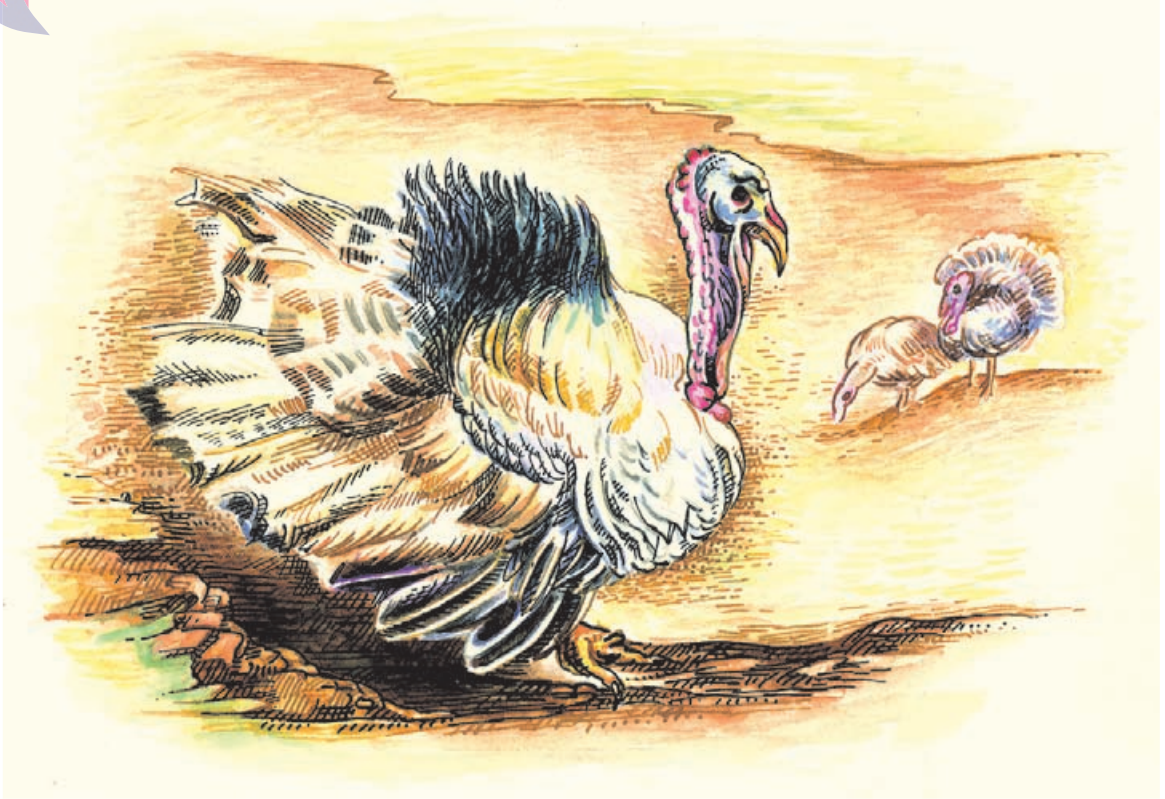
Nha chhelbelhenhe zjake wenllina', zjenhoe' nho rhlin lhaze. Chllagelhe'n chiee chhelonhe llin', chholshalje, chholxhille, chhelonhe nho witj. Nha kate chholgosye' karhakola nha chhelonhe purhar. Toshidawej chholsanhe chholzale to warhyent dao chiee.

Ka chheyolla, chhesyake, chholxawe, chholxhille, chhelosye'e chhelbelhe'nhe bayoll llin.



To bnha nha xi'nbadao*

Mario Molina Cruz



32

Bachhala zaa lla che bene wat,
ka nhak da chhak kanhite
chhalakz gonllawe gagkwe'
la bene wat chhelenhenhe bchhoz,
yetgoo len nhisdua da wen,
che danhan chhelhyelhe' yogo iz.

Nhaa nha'k da gok
che to bchhoz,
banezekzba nhák gak cheba
nha gollba xin'ba:
-Xhinaadao -gzolhao chhbell
bnhaa yallen-, shalz kayelote nheda
nega bizuan gonha,
nha loze nhaglhe da yapa lhee:

*Mario Molina Cruz. Op., cit., (Obra citada), pp. 14-15.



-Ma'a -golnha yogolho xin'ban-,
-bixhchen yelote lhue
la' nega she bi benhon.

-Ka banhakin chechho ze bidao chia
nha gaka yelawaw da chhelhdan lhalle
les kan ba golak che
be lhwellichho nej nas.

-Xnhadao -bi gonhendo sheko zo lhue
guxe toll lhe'lhe nheda, da nhan
lozenhaglhe da yapa lhee:

"Le naa nhi nhaz,
bit kon nalhe loyoo
bsian nhakba be kachhenheba chhio
lhe taa do xhan yag len laga.

Che beza len beko
loslha kwinle sheplhe nha'lte.
Dechhga da zban lo yoo,
legwee llin xhilh'lhe
bit gonlelhe jian.

Lekoo nez ga banhonbialhe,
bit kon kilhlhe bishe
benach wak kuanhe lhe.
Leyebi kate ko na gaal
nha biy chhojlhe kate ko na shenhi
la'a dam chhleba bagol
shjesagalhallelhe dan chhapa lhee."

Llayobl xinbadaon
nega bel'hechhba bnhan,
nha chhelbellba do lla,
jelxaketeba golbell'lheba.
"Kate zjezua xa' xnhachho
bit bichhbe yichjchho
chhkochhyelhat kate kochh nhozjezua
kanhachh chheyakbe'chho kate zjezake".



Gani yeyeda ma'gulh*

Mario Molina Cruz

Gani yeda, xnha'gulh,
yetaa dee che nej
yinha' gwshaljin chio.

Nha gawa kuit yish chio
nhaa gawa da nhakin lue
lhenh bee ka nhako lhue.

Gani yeyeda, benegúlhdao chia,
gan ll'la zi yeso kate chhenhii,
gan ll'halj nseye,
gan chhoo yoo
nhizkuan zis nechh.

Tochh nbánho xnha'gulha,
ba'zeyejo,
ba ngan tu'za yell'liunhi
lhen xi'n xhezoo nhita ga bagwdio
nha lhen xhee tiempa ba gwde.



*Mario Molina Cruz. *Luá ke dillé, ofrenda de palabras*, México, Instituto Oaxaqueño de las Culturas, 2004, p. 45.





Gabriel López Chiñas

Perfil de una cara con voluta.
Nha gwde che dillasa,
kochh nho gwshalj len;
na'a yenhitin, chhelhnhe',
dillan chhelhne bene xhon.

Dilla chhelhne bene xhon
dilla golhne bene gwlhas,
na'a yogolho bene sinha
ba chhelnié dilla xtilh.

¡Ay!, dillasa, dillasa,
benen chhelhkuidenhe lhue
ko sjenezenhe shee
xa xne'e belgolh lhenhe lhue.

¡Ay! dilla xhon, dilla xhon,
dilla lhue nsa'o ye lamban
nesda wenhitoo lhue
kate yenhit gobill.





Na' bellagchho nhiga.
Na' yoshiachho xtila
totochho,
Ka bene chshie' xhoa, ka bene chshie'
zaa.
Nha kan chhak'kz:

Shla' ki da wen,
nha kilh beb ka.
Nha lena
dilla li' ka
lena gaklhenhin yela mban chechho.

Na' bellagchho nhiga na'.
Nha yeyiljchho bi nhez ka'chho.
Gon xtillachho
kan chhoncho xhlapachho:
toz lhatj ga kuekchhon
konch chhixen...
Nha kate: yeka chechechho
ba gwchhixen ba bellia'n,
nha da gwlha ka.
Lena gonhin nheza shejlhenchho
bixh kaan sha.



She kon dachhaktez chia

She kon dachhaktez chia...
dolhon gokanan kan banhakin,
toll chhenda yonhi
bagozakalhen nheda.
She kon dachhaktez chia...
dolhon gokanan kan banhakin,
toll tilkzan
yoo dan babean llin.

Len Llen bellinha,
bidaochian banezebo kallen
yelhyeke yodaochian.

Kon zexhj yichj nolhdaochian,
chhie nheda dolhalle:
jgwłhej yichjo yoon!
Ne nita niachho len nhachho,
negadolon ba beyaa.

Nha bidaochian nabo
kon chhon lhaobo zgot:
“dad lhwen gonhao kanhate
yon nhakin lhallchho –bixh ba benchho
bibisha, bizanha, lhee len nheda konch
ka yelote chhio kiga–”.

Nhan shnhia: shela nhak da chhak
cheza...
Kon gwkanhan kan nhakina,
perh porh bi dao chia, sheka llia nhia’
nhaa
jgwdilkschho porh yell lhio
chechhon!



Bexhojllidao golhja nhi bedao
nhaz nakanda
bexhojllidao golhja nhi bedaonhaz
beya la'ndaa
kate chholanda nhanza'a ye lasixe,
yelaxdan
kan chheyolle sondao chia
kan chheyooli lhalldandaa.
Kate chhola' beneache chhekechhgebhe
yelallbee
kate nha dee ye la sixe, yelazxhi,
yela wen
to leteez nhakdan, dadon lnhe
yelabanhez
chelhe le'n nhakin ka, toshidaoz
zuanda nhi.

Bexhojllidao golja nhi bedo nhaz
nhakanda
gateteez da'nda chholhzkanda zchoj
sxhii
lla bene le si banhez che da
nhan zuale nhi
kate gatanda ze, golkzanda schoja
sxhii.

*Javier Castellanos Martínez y otros. *Cancionero Zapoteco*, México, Centro Cultural Zapoteco, Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca, 1988, p. 36.



Perhiko xtilh*

(Dominio Popular)
Recuperado por
Javier Castellanos Martínez

Ga gwyejo bdao bilha'
ga sha'nda bdao bilha':
goya'nda to xhan ya'a
chha goya'nda to xhan ya'a llii.

Bi jenho bdao bilha'
Bi jenhandá bdao bilha':
juanda to, yet lhas
juanda to yet shib
da gwdago perhiko xtil.

Bi godagwlhemban, ze bi'i
to xllit bechhj xilla
nha jecheba, jetagwoban
xhan yaga chhuayo'o
ze bi'i.

She danhan zoo yelawinhe
she da nhan zua yelayellj,
nha gola to wilha leba
gola to wilha dod xhamba
da gok che perhiko xtil.



*Javier Castellanos Martínez y otros. *Cancionero Zapoteco*, México, Centro Cultural Zapoteco, Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca, 1988, p. 36.





Sixhenlhe la kaz nhakan

Javier Castellanos Martínez

Kate gege bi nhe'ja
nllaateks yogolho da shlhe'da:
she sjella wekuell ka
gatetez ziaa, dxaweza chhonlhenhanhe txhen.

Kate gege bi nhe'ja
nllateks yogolho da shlhe'da:
she chhonhe llinlhawe
chhonten ka da ko chhejnhida dan chholshalje.

Kate gene bi nhe'ja
nllateks yogolho da shlhe'da:
she nho shne che bi walhall chia
ne ka shneska nheda...
Shan she nheda ba nhe'ja lhate
she ba benda chholkuell wil kachhosya' nha chyatia,
she yo' llinlhawe, shnia nha shlisa shia'
she nho nee che bi walhall chia,
bit chzia lliz, chhonha to zgot, chllintia lhillya.
Sixhenlhe, kas nhakan.

Shi nholh
nhita chia nheda
xanchho bene zua yabaa gwnhe nheda ka nas.
Gayoe zjenhake bene gash
nha ye gayoe zjenhoke bene gasj.
Yogolhoe zjenhaklhie' wen
kon she zjenhake nholha'
she zjentone
she ko zjenlhakue
lhen she zjenhake nholh xhen zgot.





Bene n'da che yell: Bene Lee Che Yehs

(Fragmento)

Cipriano Flores Cruz



42

Nheda n'san kuinha.

Nheda n'san kuinha, bitbi n'chhejin
nheda che nej che gwxe.

Nheda n'san kuinha, bit bi chhejlada ka da
g'shebin ka da gxizin nheda.

Nheda n'san kuinha ka nhak da yolhalla ka
nhak da yo'o bene chhyilje da zaka che yell.

N'san kuinha, konch gaka nhaa sua.

Toz da Nezda n'san kuinha.



Nechho to da wen che yela shhab*

Bertolt Brecht

● Bsed da chhon sensiy!
¡Na`ba gola lla;
¡Bit nhak bagwillee!
¡Bsed dan dzolhawin, gege lezina' perh
¡bsedin! ¡Bit yeyashe lhallo!
¡Gwzolhao! ¡chhala gako yogolhoo!
Lhue chhala zoo lhaweten.
¡Blhab, bene ko chhak saa!
¡Blhab, bene yo' lhillya!
¡Blhab, nho'lh chhon yelawaw!
¡Blhab, benexo gayon!
Lhue chhala zoo lhaweten.
¡Gwdilj skuelh, bene yashe!
¡Gwdilj yela shejnhi, bene chhxxhiz chheyag!
Bene shdee gwbin, bexo to librh: len nhak da blhao.
Lhue chhala soo lhaweten.
¡Bit gapo yelazdoo nabo, xkompa!
Bit yendo nho siyee' lhue.
¡Gwnan kuinho lhue!
Dan ko nezdo kuinsko.
La' ko nezksdona'.
Gwna dan yolhchixhje lhue.
Chhala kixhjon.
Gwna toto dan nde'n.
Gwnab: Gaxh bchhoj danhi.
Lhue chhala soo lhaweten.

*Bertolt Brecht. *Poesía*, México, Presencia Latinoamericana, 1983, p. 63.





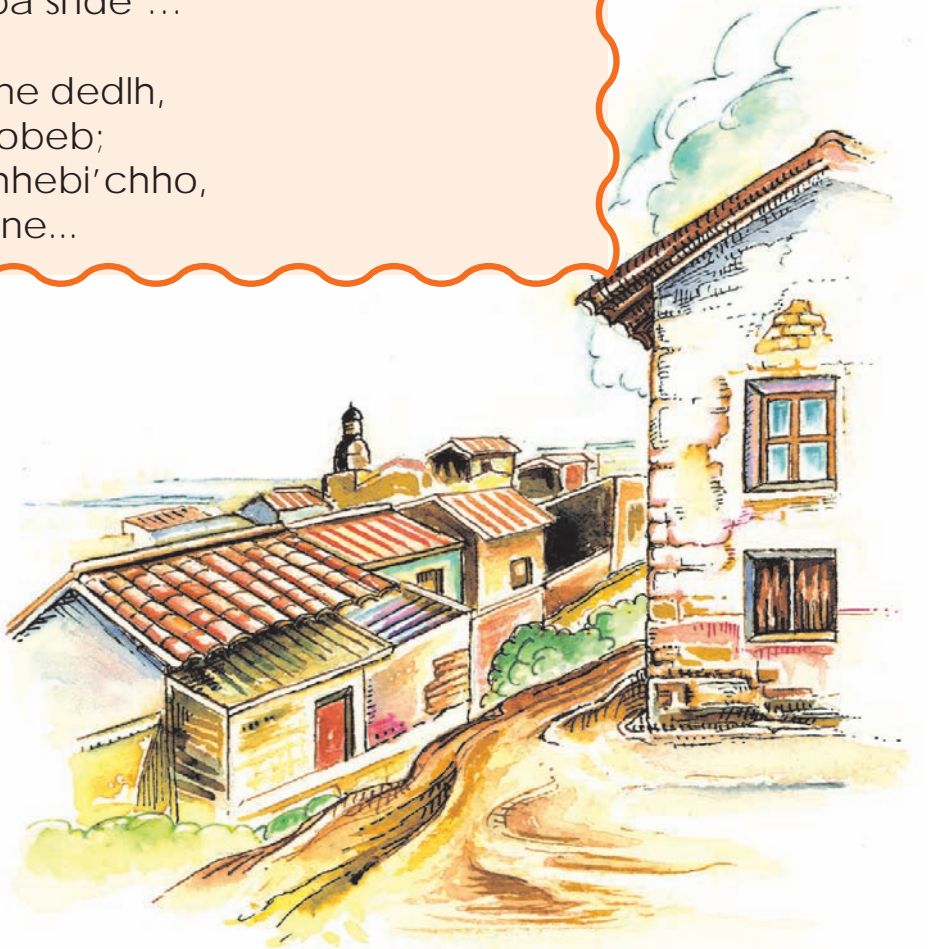
Chholhshaa' bene*

(Noemí Barrita Chagoya)

Chholhshaa' bene
les chhelhyeyinje, kan chhak che yo'o;
zej tiempo
shdeen yichjoo chie.

Ze'e ros, na nhakin da narhangad;
bal bentan
bach gwdee chen;
chheyakin da la, chheyakin da zag,
yela lhin, yela ba shde'...

Ga chhzaa bene dedlh,
yo'o nhakin yoobeb;
twej bitochh chhebi' chho,
chholhshaa bene...



*Bertolt Brecht. Poesía, México, Presencia Latinoamericana, 1983, p. 63.



Samatio chhee kuit nhisdaoo*

Natalia Toledo Paz

Nhiga to papalote chyisba to da chhonchho,
to yaa nhakin to krhuz chyixjin to
da shoee
nhakin kate yejlhawa.

Bene chholzale yixj da chhelzenhe bel
chjetaten lo yoo
che nhis daoo.



45

*Natalia Toledo Paz. *Flor de pantano*, México, Instituto Oaxaqueño de las Culturas, 2004, pp. 23-24.



Bene samatio zjede' tin
lla'a.

Bene ziito
chholxhill lhenhe date bllinha chhoe'
nha chop lhawe da lhas ton.

Nhisdaoo chhgapan nisdoo,
shtaka lhachhe chjesa lhallen
nha nis zid.

Nha bagwlee,
chhelgwe'e be golzenhe to lo llom
chllate.

To karret dob doo lhas
shchejin da chhenhecho chhoa bee
shdaa koolle,
nha sjeya'ke lhille.

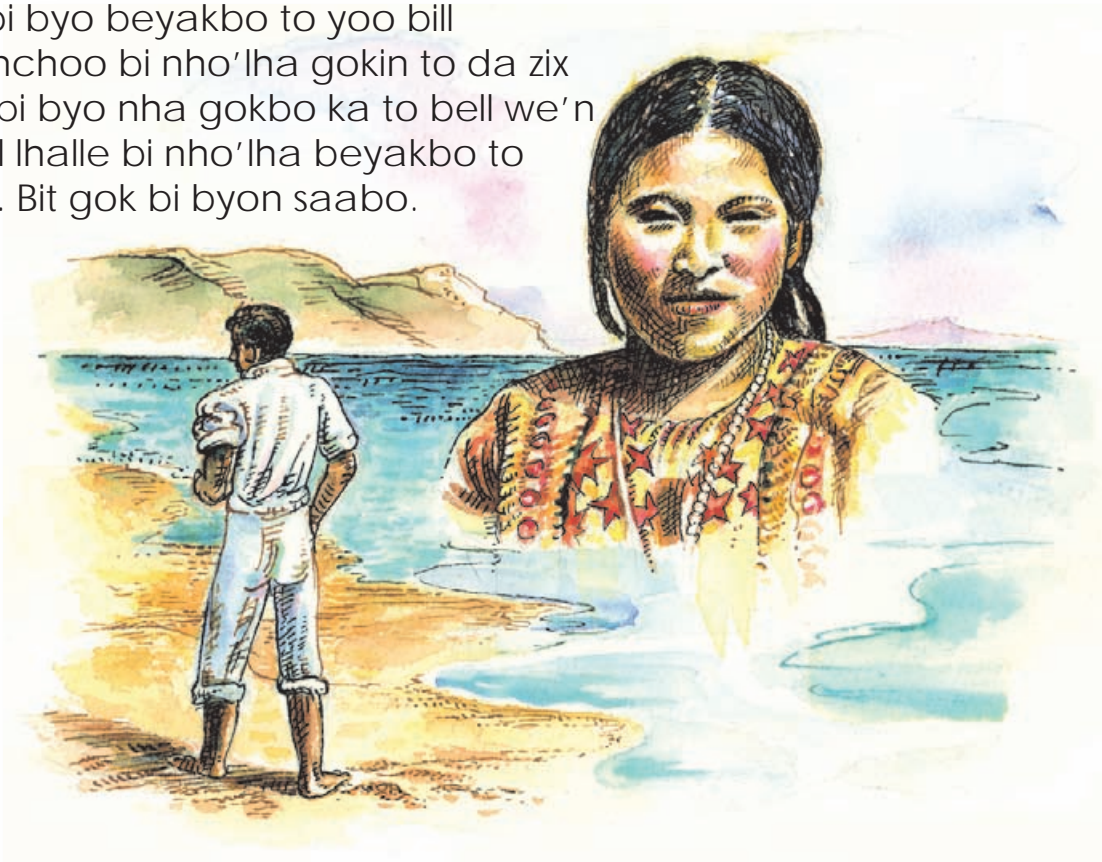
Tzoxhja ka yoxh ba'a llilhan chia
nha chhep shia' ka shdee bee dao
bedgwan nheda.



Bi nho'lh

Irma Pineda Santiago

L hadj nhia'bo ngo'bo to nhis dăo
bi byo beyakbo to yoo bill
lhchoo bi nho'lha gokin to da zix
siao bi byo nha gokbo ka to bell we'n
chbill lhalle bi nho'lha beyakbo to
nhez. Bit gok bi byon saabo.





Irma Pineda Santiago

Nhaka chhen da chhoon,
nhaka to bee chhak yashe
lhalle.

Nhaka to xholh ba chhezaa
lhen nhis chbell che neto bene,
lhen yela' lliz che washe.

Nhaka to bxin chheban
Lhen to yela chxawe to zilh.



She kate bat

Irma Pineda Santiago

She kate bat
sake nhaa nhi, gonin to yej chio,
to yej-gwbill
da nhakin xhoolh chechho
yej shlaan bio may.

Yej che lhalldawa
nha xooan lo tako.

Yej nho'lh,
gwdaan to lhaao yogo da gok che dadgolh chia
Nha gwde' lo xhgaa
kan shlaa to weya'.

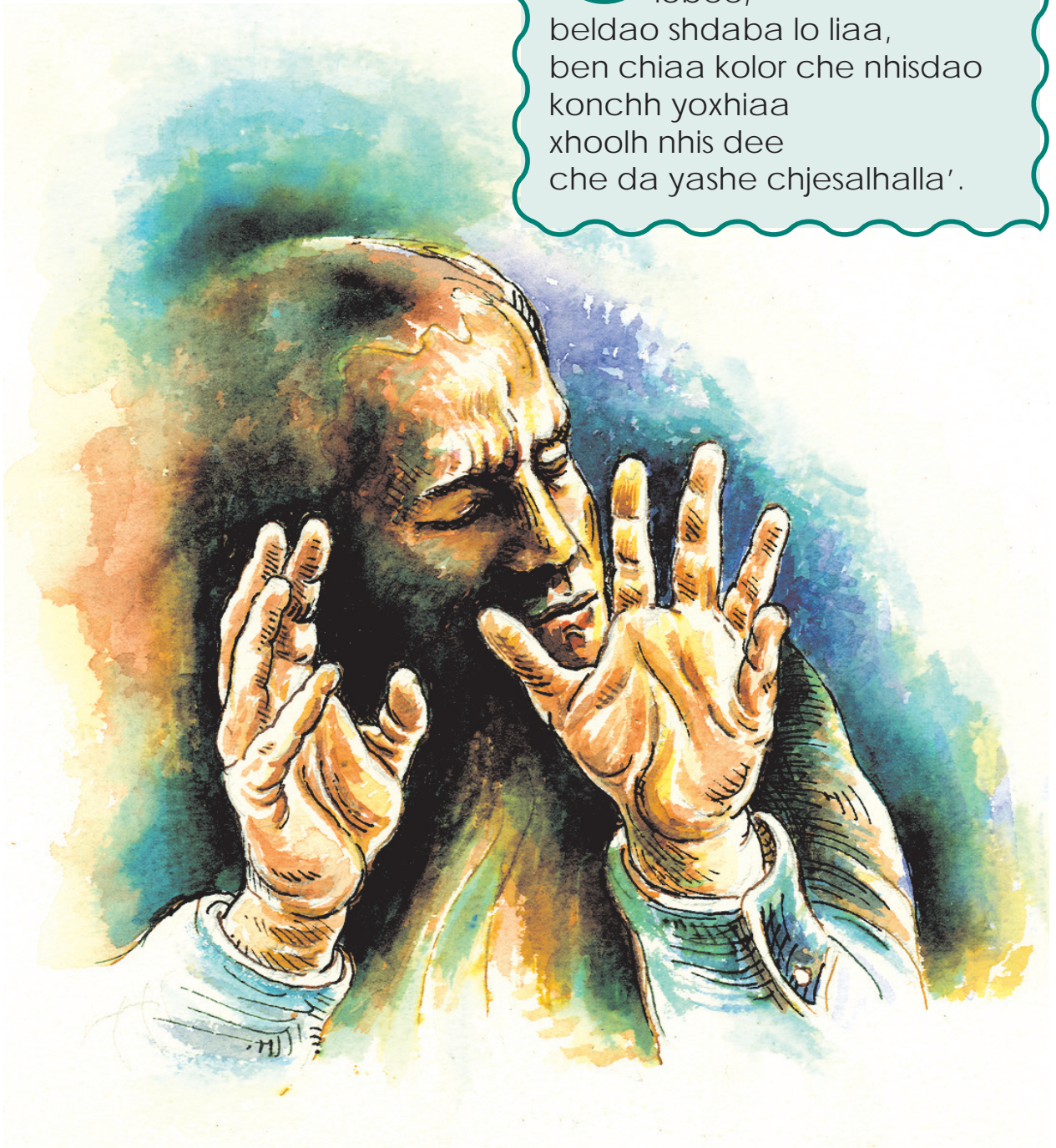
Yej bio,
da gwllalloe lo liaa gasj
nhaa ye'ja da zix siaa shchhoj
tata chhen chio, kate nho chhendo.



Chhop nhaa

Irma Pineda Santiago

Chhop nhaan
chholhdaan bxin chhio
lobee,
beldao shdaba lo liaa,
ben chiaa kolor che nhisdao
konchh yoxhiaa
xhoolh nhis dee
che da yashe chjesalhalla'.



Bene zjenllag

Irma Pineda Santiago

Bene zjenllag chelnenhe yelh
chhelnenhe yelh chhelenhe kuinhe
da nhakin to yelh
da bxhej xhnaa
da chhonhin da chhak lhallechho

Bene zjenllag zjenhite
ladj ze'e shish
chholhxhille chheldile chholhxhille
zjenyoje
zjenhape da shawe.



Gashlawe lhao

Irma Pineda Santiago



52

La' gashlawe lhaonha
bllelda da' lla' dao,
za' nhiga, konchh yenda kuerp chio
nha niaa lhue
nha yapa lhoe chhenda lhoe
nha na' lhao
nhá ye'já yela chxhill chio lo kam
nha xoa bxhid che nhis dao kollo lha'o dao
nhá yellelda' ka chpep xilh
kate zeya'lhenha lhoe lobee.
Kanha nezda bitetez chhak,
gashj lhaoa'
shnhidan ka nhak da dee yell lhio chia.

Bene gwalh:
"Bi lhen yoo wak wgawa lhuen"
Bzojan che Rigoberto Ávila

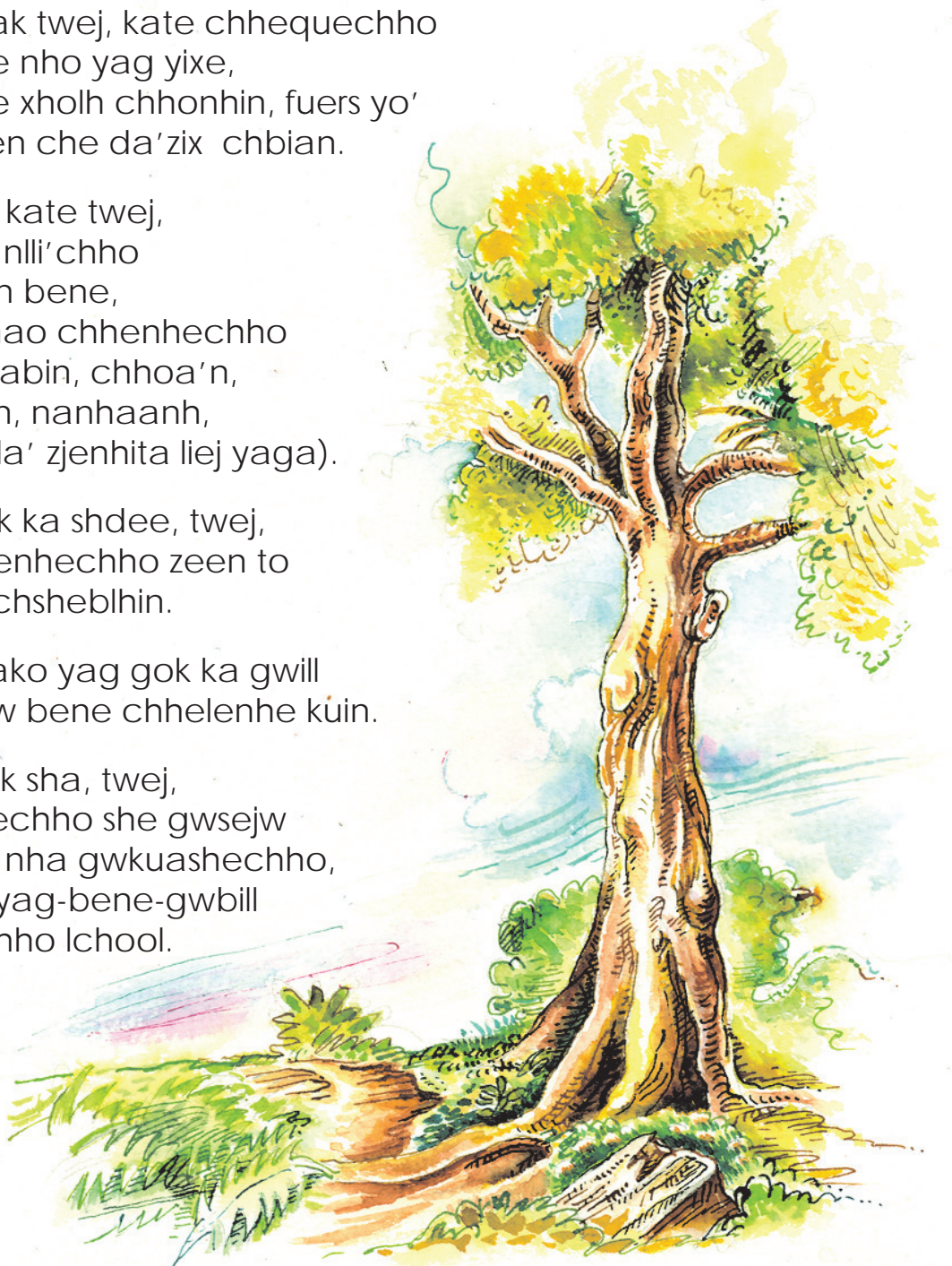
Chhak twej, kate chhequechho
che nho yag yixe,
che xholh chhonhin, fuers yo'
xhozen lhen che da'zix chbian.

Lez chhak kate twej,
yag daon nlli'chho
chheya'kin bene,
nha tzoolhao chhenhechho
kanzua xbabin, chhoa'n,
lhalldawen, nanhaanh,
nho liejin (la' zjenhita liej yaga).

Nha chhak ka shdee, twej,
yaga chhenhechho zeen to
gala nha chsheblhin.

Bitochh gako yag gok ka gwill
chho'n law bene chhelenhe kuin.

Kan, chhak sha, twej,
gege nezechho she gwsejw
lhawchho nha gwkuashechho,
naachho yag-bene-gwbill
yegantechho lchool.





Irma Pineda Santiago

Yogolla, tzuaa yej kartuch lo mes
nha lldopa da zix konchh kate
yelha'o, per to byindao ba gwnhaba
bitochh bi barkw zjexhooa lo nhis dao,
ba zjeyak llaan zjonxooa kollon da asul
nhaa, nhaba lhue bene shdaa lo' nhis dao,
ba zeyejgaxho nha.

Bechol yell lchio

Natalia Toledo Paz

Bechol yell lchio
gwilladii chhe', bolhxhonj yegw ka nhisdao,
bchhoj to gwbill gaa nha boxhin yejlhao bene byo,
yoonha we'jin nhisaa che yeej lhen che yixe',
nhaa gwxhoo
nhaa gan bxhhaan,
bchhoj to bene byo nechh.



Kostumbrh

Natalia Toledo Paz

Golhdee bene bolhnhixe yid chheen dao chio
gwdiee wze'e yichjo blintie nhio' sheka nsho'de
lhawe konchh ka shoo gwill lhawe.

Gwdee bene kon bnhixze yelawagwa
nha gege gonhenhe yeje llikwlhat che mparha
lhen nhis kua zichj.

Gwdee bene bedkele bedkele chhoa' puert chio to
yeso' lha' nha bit gonhenhe gonhe lhni.
Bit golneze bene tonta kate shlhallo yej lo yoo
nenhakin yeej thrat gatin.





Mario Molina Cruz

Beyeda yell chia,
la bachhot yell xeenhiga nheda;
bit chhelne yaa yodao ka xtillachho
neka zjenhombiaks kuin bene lla nhiga.

Beyeda yell chia,
ga ko na gat padioxh chechho.
Beyeda yell chia,
ga chhellag nhez lhashe chhio' che bene.
Beyeda yell chia,
ga yejlhao to nho'lh walhalldao
ba nzechjin lhej lhalldawa wdallag.



Bi shlhe'do

Digna Salvador Eugenio

Gwnha bi shlhe'do
gege toz ka shlhe'chho
yell'lhio nhi nllan nha
lena chhenda lhe'da
gwak'kza
gwak'kzo
da zixh, da znha', da zichj, da zchhoj, da ziaa
bixh gwak'kzo
na' sachho txhen.

58





Digna Salvador Eugenio

Nheto nho'lh xhon beganento yell kanho yez xhoa. Lhadj xhben takanhi belyega'n xhi'nento ka.

Bene ka gwsake zjenhoa nhia' dhe',
nhia' nha' gan chhelep chhelyitj bi xkuide.

Nheto ka chhelha da zag bagul dzenhzento
wezalj yii.

Bene ka zjak chholhllige kanha yag zishj xhan
llilh chento.

Nha gwsej lhawento to shi' gatanto, kate ba
goldiee yegw.

Nha yebanhento lhao nhia' nha bio.

Nha' bena zjaka yelonhe llin dolla doyelh.

Ki shne lhalldawa

Digna Salvador Eugenio

60



Na' chh kuechho gawchho,
gawkschho ka chheyala,
na' chha goelhallechho le' chho
bit gapo yelazdoo, lla gwdao
gwchhe' nha gawchho,
na' ne chllehin,
kan nia kate kochh shle' da yela yashe.

Notas

Notas

62

Notas

Notas



En este módulo encontrará información importante que le ayudará a conocer y desarrollar cada vez más nuestra lengua. Para lograrlo estudiará diferentes contenidos, como los derechos de los pueblos indígenas, aspectos gramaticales en lengua zapoteca, tipos de escritura en el mundo, la historia del alfabeto, la importancia de la expresión oral y escrita, entre otros.

Con él fortalecerá cada vez más sus habilidades de escritura y lectura en zapoteco y en español, con la finalidad de que las emplee en situaciones de su vida cotidiana.

¡Le invitamos a que estudie este módulo!



Da gonhze
DISTRIBUCIÓN GRATUITA